

# CONOCIMIENTOS RECETAS y RELATOS WICHI



## Palabras preliminares

---

En la provincia de Formosa la enseñanza de la lengua y cultura originaria nos desafía como Ministerio a fortalecer el trabajo de los docentes indígenas en función de garantizar el derecho a una educación que incluya en su desarrollo curricular las particularidades culturales y lingüísticas de los estudiantes y sus comunidades.

En esta publicación se articulan, al menos dos, de los objetivos de la Modalidad de EIB, la publicación de textos en las lenguas originarias o sobre temáticas vinculadas a los aspectos sociales y culturales de los pueblos y el acompañamiento permanente a la formación en servicio de los docentes indígenas. Los textos compilados en esta publicación fueron elaborados en los encuentros de capacitación de docentes indígenas que la Modalidad de EIB desarrolla en todo el territorio provincial. Fueron seleccionados y organizados pensando en su potencial de apoyo a la tarea docente y como material de lectura para los estudiantes.

Se presentan textos en formatos interesantes, textos escolares, con información sobre la naturaleza que conforma los ambientes donde desarrollan su vida las comunidades, información sobre los procesos culturales ancestrales y actuales para preparar alimentos con los recursos que aun proveen los montes y ríos. Este tipo de textos complementados con relatos tradicionales dan una oportunidad para potenciar el trabajo sobre la propia lengua, como lengua de comunicación y de aprendizaje, y para ampliar los conocimientos sobre las características culturales propias de los pueblos.

Los autores son docentes indígenas de diferentes niveles del sistema, de diversas comunidades. Se respetan las variedades lingüísticas en las que se registraron. Ponemos de relieve el rol fundamental de los docentes indígenas en el proceso de fortalecer su propio rol, la función de la educación y los objetivos de la modalidad de EIB en la provincia.

Los invitamos a leer, disfrutar y desafiarse a nuevas y valiosas producciones. Estos libros se suman al patrimonio bibliográfico de textos en las lenguas indígenas que día a día enriquece las aulas, las comunidades y a la sociedad formoseña en general.

Prof. Adrián Aranda  
Coordinador Modalidad de EIB



## Créditos

*Compilación de textos elaborados en los encuentros de capacitación de docentes indígenas que la Modalidad de EIB.*

Compiladores: Norberto Ovejero-Osvaldo Segovia –Lilia Ojeda

Dibujos: Mercedes Ortíz, Delfín Gómez, Walter Davichi

Compaginación: Adrián Aranda-Lilia Ojeda

Diseños: Lilia Ojeda

Coordinación general: Prof. Raúl Adrián Aranda



# HAL'Ä LHAY

N'oyokw hal'ä lhay häp n'olhäk tä wichi isej tä tälhche tayhi, chi taj lawhäy tä iche tha matche tä akäswethä wichi tsi lhamel yahanej tä ihichela m'ektä lhamil isej.

Iche hal'ä lhay tä hänatläk y'o wet äp iwoyek n'otufw, iyhäj wet iwatläk n'open wok n'ohpo. Äp te iche hal'ä lhay tä n'olhäk tha häp tä iwatläk n'uelh yahanej lakey tsi n'ot'ilek. Iche hal'ä lhay tä iwohiy'et'ak n'otufw wok wuj chi n'otufw. Iche hal'ä lhay tä iwoyek n'okasoyej iyhäj. Iche iyhäj tä iwatläk tsilak tä n'uelh tuj. Iche hal'ä lhay tä hak'onek, nosoy, tapay, takali. Iche hal'ä lhay tä y'o wet iwoelhat'äjyaj.

*¿Qué son los frutos del monte? Es un texto con información necesaria para aportar saberes sobre los frutos del monte. Aporta a los conocimientos culturales que tienen los wichi. Son producciones de los docentes wichi que desempeñan en el Nivel Primario de la educación, Siria Ortiz, Azucena Peralta, Eli Costa, Liliana Campos, Marcolino Cornelio. En el marco de las jornadas de capacitación en lengua Aborigen los docentes elaboran las propuestas didácticas y los tipos de textos para trabajar. Con respecto a tema surge la necesidad de elaborar las recetas de las comidas tradicionales. Este tema lleva a la necesidad de leer un texto que aporta información.*

Fwa'ay tä nech'e wet lalemsas wet äp watshan, tä paj wet nech'e wusche wet tä lapes nech'e yakatufwaschehen. Hap tä n'ohanej tä y'o. tä kamaj ihi lhile häp tä n'oyokw tak'efwichehen wet wuj t'i tä ihi. Tä paj wet nech'e lham t'at tä nichätchä tsi taj lawhäy tä matche tä y'o.

Iche hal'ä lhay tä wus, lalemsas, wustasas, pites, itolajfwasen. Iche iyhäj tä watshannhas, ichäthaschepe, yakatufwaspe.



Kalelhäj lawhäy tä y'o hal'ä lha, tä taj lawhäytso wichi yahanej t'at. Iche hal'ä lhaytä tsilak lhoytä n'otufw.

Iche hal'ä lhay tä iwoyek n'ot'amajej. Iche iyhäj tä tsilak tä n'otuj. Lhipeyna wet häp täjna hal'ä lhay tä iche: letsen'i, fwa'ay, wosotsaj, inhataj, fwiten, hitsin hay, ahäyaj, itsuhu, ch'uthan lhay, atsaj, chähät, latsaj lhay, änyaj, fwiylaj, fwalawuk, newok.

*Es un texto que desafía a los hablantes a pensar como se dice en lengua wichi una información científica. Los lectores de este texto van a encontrar expresiones en su lengua materna que ayuda a pensar como avanzamos para que la lengua wichi esté presente en el momento de transmitir información científica que supera los conocimientos culturales que se transmite en forma oral y escrita a través de las leyendas, mitos, cuentos, relatos.*

*En relación a los frutos del monte en lengua wichi se podrá leer sobre la información sobre que es un fruto, como es el proceso, que aporta en el desarrollo del cuerpo. También podrá leer información sobre el consumo de los frutos tradicionales incorporando las recetas actuales y los productos en los mercados.*

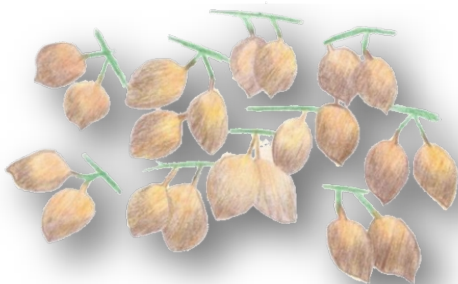
Wujpe n'ochufwenyajay tä tälhejlä hal'ä lhay, n'oyämetha atsinha tä hin'olhi wet taj lawhäy tä iche hal'ä lhay tha lham t'at tä isakanej. Wet häp tä chi taj lawhäy tä nehläs tha lham t'at tä lhäk ihi.

M'ek tä t'ichun tä iche häp tälh hal'ä, tä paj wet tawoy wet tä lapes häp iwolhaya. Iche lamokfwaj tä ihi hal'ä lhawo tä iwatläk tiyäjo hal'ä lhawo elh wet nech'e iche lha. Layalh tä ithatho lamokfwajtso häp elh wok tsunaj wet m'ek-wos. Tä iche tajtso wet nech'e iwotesa tä lhayenlhi lha.



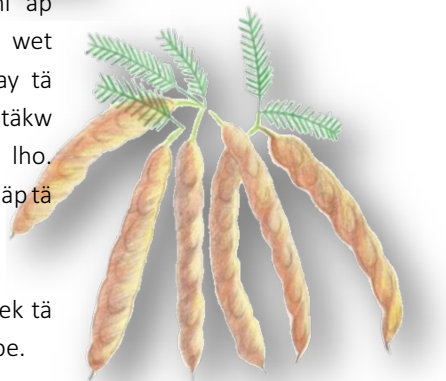
Wujpe n'ochufwenyajay tä tälhejlä hal'ä lhay, n'oyämetha atsinha tä hin'olhi wet taj lawhäy tä iche hal'ä lhay tha lham t'at tä isakanej. Wet häp tä chi taj lawhäy tä nehläs tha lham t'at tä lhäk ihi.

M'ek tä t'ichun tä iche häp tälh hal'ä, tä paj wet tawoy wet tä lapes häp iwolhaya. Iche lamokfwaj tä ihi hal'ä lhawo tä iwatläk tiyäjo hal'ä lhawo elh wet nech'e iche lha. Layalh tä ithatho lamokfwajtso häp elh wok tsunaj wet m'ek-wos. Tä iche tajtso wet nech'e iwotesa tä lhayenlhi lha.



Häpet tä nichätchä lhawo tä iwotesa tä lhaychiyhelit lha. Lhafwajtso wet lhoy tä ihi. Wuj inät tä ihi lha häp tä tamenej chi noelh tuj wet tach'ote tsi matche tä häpe m'ek tä lhamyaj. Häp n'olhäk tä tach'ote noelh

wet noelh yätajijejt'a wet chi äp ilopenej. Täj äpmhaj wichi tuj wet takhamjayhasen. Iche hal'ä lhay tä wus wet t'isan ihi, iche iyhäj tä nitäkw lhoy, iche iyhäj tefwaj atni lho. Nilhokej hal'ä lhay tä latsiley ihi häp tä tach'ote noelh lhäk.



**Letsen'i.** Letsen'i tä n'open. M'ek tä iwatlä: letsen'i, inät wet w'ahat-pe.

N'oyenlhi: n'open, n'otsäy t'i, n'owasthiche, n'otsäye w'ahat-pe, n'otufw. Letsen'i. Lhäy'es: letsen'i, inät.

N'oyenlhi: n'otchuma iyhäj tä hak'onek, n'ohtsifwnhomche, n'othatho n'ots'unthi, n'otsäye inät, n'okasohi wet inuphä t'i, n'ohts'u wet n'oyäyej t'i.



Fwiy'elaj. M'ek tä õwatlä: fwiy'elaj, inät.

N'oyenlhi: n'osichäkwehen, n'olanche t'ähes tä tumphä, n'open, n'otufwej w'ahat-pe, n'olanche lats'iley

**Fwa'a.** Fwa'a tä n'ohts'u. Lakeyis: n'ot'ähi, n'ochofwaj. M'eyhey tä iwatlä tä õyenlhi: Fwelhek, halanhat. Lhäy'es: inät, lahi, fwa'a tä isi.

M'ek tä matche tä n'ohanej häp tä fwa'ay tsilak at tä n'olhäk wet tajlhame. Wet wuj m'eyhey tä tälhejlä tä chi hanej chi n'oyämejlhi wet äp häp n'olhäk tä wuj m'ek tä tach'oteje noelh.

Fwa'achuy tä lhi lhipey tä tamchäy, iche tä n'oyen chumata tsi häp hal'äy tä hupel. Nilhok nekchä tä law'oley ihi häp fwa'ayuk, n'oyämetha lafwettsil pites wet äp tatsupihohonhat häp tä tamenej tä pitaj lawhäy tä iche hal'äna.

Äp te hal'äna, fwa'ayuk, matche tä tach'ote honhat lhip tä ihi. Hiw'enho lachiyhelyaj häp iyhäj hal'äy. Äp häpe hal'ä tä tumlä m'eyhey tä iwitäyen. Lhawo häp tä m'eyhewos lhäk tälhe. Tä matche tä wuj m'ek tä tach'oteje n'uelh häp lhay tä nech'e tä y'o wet äp tsilak tä n'otuj.



N'oyämetha häp n'olhäk tä tach'ote n'uelh lhiley, n'uelh woyis, n'uelh t'isan wet lhäk tä ihi latse. Äp te tach'ote n'uelh t'äj. Lhipey tä nichayokwe häp tä wuj fwa'achuy tä ihi. Tsilakhit'a lhaw'etes tä ihi.

Tälhettsiy tä n'ochumyene m'ek tä n'uelh isej häp fwa'a. Iche tä n'oyene kacha, n'olhäk lhäy'e. Ifwalasna iche tä n'ofwellhi kachal tä tälhejlä fwa'a. Wujpe lhipey tä yen itshätäy lhaka häp hal'ä lhay tsi lham matche tä tach'ote, häp tä matche tä hiw'enho m'ek tä tatäyej. Iche lhipey tä n'oyen lhäta t'i häp lawhäy tä iche n'okäyja. Tejp'ante tha n'amil tha iche p'ante lawhäy tä wichi ichumyenlhi tä n'oyen hat'esa.

## Änyaj

Änyaj tä n'open. Lhiskat: änyaj, inät, nisoy, w'ahat-pe

Tä n'oyenlhi: n'ot'ähi iyhäj tä isis, n'open, n'owojej elha t'i, n'oyelhetlhi tä ihi lahuk, tä y'o n'otuy. N'oelh lham tä yahanej che ithate nisoy, w'ahat-pe, inät

**Wichi tä lhenhay: Misael Suarez, Guzmán Pérez, Franco David, Juan David, Siria Ortiz, Leocadio Arias**

**Änyaj (isathi).** Lhäy'es: änyaj, inät, nisoy.

Ö'waklhat: n'otchuma tä wusche, n'open (5 wok 6 lawhäyis tä ö'wojej elha t'i), n'otsäyho wok n'othatho lahi, n'okasoyej inät, n'ow'om lhus, n'otsäye nisoy

Änyaj (tach'oyhi). Lhäy'es: änyaj, inät, w'ahat-pe, nisoy.

Ö'waklhat: n'otchuma tä wusche, n'open (5 wok 6 tä ö'wojej elha t'i), n'otsäyho elh lahi, n'owasthi, n'okaso, n'otsäye w'ahat-pe wok aceite, n'otsäye nisoy (n'oelh lham tä yahanej)

Änyaj tä n'ot'amajej. Lhäy'es: änyaj

Ö'waklhat: n'otchuma tä wusche, n'ohch'enlä ifwala, n'oyäm matche tä tamchäy, n'ot'amajej (tefwaji nekchä tä ilän)

**Hokwaj.** Lhäy'es: änyaj lhoy, inät.

Ö'waklhat: n'otsäyho lahi, n'otsäye inät, n'oyäyejt'i, n'open lhoy.



Ahäyaj(n'ochofwaj) Lhiskates: ahäyaj

N'ow'aklhat: n'otchuma tä y'ofwas, n'och'en (paj tä yofwastshäj), n'ochofwaj, n'otuj

**Ahäyaj (n'ohts'u)** N'ow'aklhat: n'otchuma tä y'o, n'otsifwnhomche, n'olhahtej fwa'ay, n'otsu

M'ek tä öwatlä: ahäyaj, inät, fwa'ay

Atsi m'ek tä tach'oteje wichi häp hal'ä lhay?

Ahäyaj, n'olhäk tä tach'ote n'uelh. Häp p'ante tä matche tä wichi isej lawhäyistso. W'enhahiche ahäyaj tä iche nekchä tefwaji. Iche ahäyaj tä lalemsas, wus, hak'onek. Iche iyhäj tä lhey ahäyetas. Lhile häp tä äp wuj m'eyhey tä tälhejlä. Kacha, ifwalastso wet häp tä n'oyen n'olhetek chaya. Äp matche tä ilänhen lhä.

W'ahat ihi tewok, iyhäj tä newahi wet wufwit'ak n'owuntej lheyä. Wichi tä n'oyokw w'ahat-kotses häp lhamil tä yike tä ihi tewok.

W'ahat tä ihi inät wet iwoyet tä iyahentso wet t'iyalhi. Iche w'ahat tä tufw itshäwet, hal'äy, päy'i, hal'ä lhay. Iche iyhäj

tä m'ek atchi häpe tha tufw t'at. Iche lawhäy tä w'ahat t'ichuyhen wet ichtet lhip tä lhamil itih lales. Iche lawhäy tä yätajen w'ahat.

Tewok tä yakalelhät tä iche w'ahat. W'enhahiche tä ihi tewok, tä n'owolheyisa wet iche iyhäj tä hänatläk lheyis: afwuknha, atsha, sich'us, tuphan, nawlek, tachäm. Iche iyhäj tä iche m'ek tä n'oyittej: tesetkälä, chälos katu, hayäj, päsenaj, amotaj, m'awo.

## W'AHAT



*Los MEMAs escribieron las recetas tradicionales sobre el consumo del pescado. A partir de las producciones sobre las recetas se elabora el texto informativo y científico sobre las características principales y los aportes nutricionales sobre el consumo de la misma.*

Häp taja n'olhämtes tä yämeje t'äyjay häp w'ahat: talesayche, hitsajche, yakatu, ichalajfwajpe, ipelajfwajche. Äp te iche n'olhämtes tä n'ochumyene tä yakalelhät t'isanyaj: hap'ak, pitajche.

Iche w'ahat tä latsotey ihi wet iche iyhäj tä latsotey ihihit'a. Iyhäj tä wusche wet tufwen iyhäj tä niwusache. Iche lawhäy tä n'oyokw iyäpä w'ahat. Tä wuj w'ahat wet n'oelh tä yäme wet yokw: nech'e näm w'ahat täjne honaj wet iwotesa tä yajchephä. Tä w'eyähchä häp tä nemhit niwokw ilänhen.

Iche w'ahat tä wufwche wet lhämsaj. W'ahat tefwaji tä kalelhäj t'at m'ek tä n'otetsanej chi wujche wok niwufwache. Wichi tä n'oyokw tewok lheley häp tä matche tä lhamil lhäk wet äp yahanej tä lhamil yike. Lakeyis w'enhahiche lakeyis tä n'oyike. Wet äp w'enhahiche lakeyis tä n'otufw. Tä iche w'ahat wet yajet asinhäs tä takhajayhen.

M'ek tä kalelhäjej w'ahat häp täjna: lafwinchäs, lafwich'it, lak'awsi, latemek, lachäs, lhip lhey, lhetek, lats'e, lakäsley, lachäs lhawo. Iche w'ahat tä wusche, iche iyhäj tä lalemsas tä häp tä kamaj w'ahat t'at. Kalelhäj lawhäy tä näm w'ahat, tä fwi'y'etil, tä iwotesa wok tä noj nekchä. Iche w'ahat tä yelaj. Iche w'ahat tä ihi lhip tä pitofw. Iche iyhäj tä fwitsey. Iche w'ahat tä matche tä laha ihi wet äp n'oelh chi ilän wet yahanej t'at chi iwom wet ihichela m'ek chi isej.

M'ek tä matche tä kalelhäj häp tä w'ahat ihi inät wet äp n'olhäk. Wufw n'ochufwenyay tä tälhejlä häp w'ahat. Häp tä matche p'ante tä kalelhäj tä wichi tä n'oyokw tewok lheley yenlhäka. Wujpe m'ek ta wichi isej tä tälhejlä w'ahat. W'ahatthi häp tä wichi isej tä n'oyäyey, lape häp tä wichi

isej tsi n'otufwej änyaj, w'oyo, atsaj lhoy, amyotaj, ilhchin, yatij, fwiye'elaj, newok. Nilhok w'ahat tä iwatläk t'ichun tä n'ochenhomche tä n'olanche latemhay.

## **ATSHA TÄ N'OPEN**

M'ek tä iwatläk n'oelh hiw'en häp täja, lhiskates: inät wet nisoy. Lakeyis tä n'oyenlhi: N'oyisthomche tä n'othatho towěj, n'otetsanej tä w'awulho lahi.

Tä n'open wet n'otipe itäj häp towěj wet tä naway nech'e tä n'otsäye nisoy. Tä y'o n'otonphä lachäs wet lhipey tä imälhehi wet nech'e n'onhuthi. N'otsäyhomche lahis. Matche p'ante tä n'ot'amajej tä n'otufw. N'oyäme tä chi n'otstiteyey wet häp tä tamenej tä nemhit n'oelh ilän.

Ifwalas tä pajche wet w'ahatna chi n'olän wet lakeypa tä n'ow'elnhat. N'oyämetha w'ahatna häpe p'ante tä ihi tsemhäk tä w'ahat ihi wet n'op'ante näyejo chi iche n'oelh chi ilän. Wet Thokwfwajtso tha tet lakey pej ilän p'ante wet tä nich'ola wet yajo p'ante lahi wet tälhe lawhätso nech'e w'ahat nemhit tefwaji lhip tä ihi.

**Leocadio Arias, Misael Suarez, Carlos Duarte, Guzmán C. Pérez**

## **SICH'US TÄ N'OP'OKWE**

Iwatläk n'oelh hiw'en w'ahat, sich'us wet nisoy. Äp te n'oelh hiw'en tsonhat wet sinänwutes. N'opofwti wet n'otsänejo sinänwut, n'otaytho itäj, n'otilhkatlhi. Tä y'o wet nech'e n'oelh lham t'at tä yahanej chi itsäpe nisoy.

**Malaquías Ibarra, Zacarias Martínez, Mauricio Ibarra, Fernando Ibarra, Rafael Novillo, Belzazar Palomo, Mirta Dalia Centeno, Máxima Sánchez**

## SICH'US TÄ N'OPEN

M'eyhey tä iwatlä: sich'us, inät, nisoy, tsonhat, towej, n'olhetes. Tä n'oyenlhi wet t'ichun tä n'owolhipeya sich'us wet nech'e n'othatche towej, n'otsäye inät n'otetsanej tä w'awulhlä, nech'e n'otipe itäj wet n'otsäye nisoy, n'ottaye pajtha naway wet nech'e n'otilhatchenchä, tä y'o wet n'otonchephä lachäsel wet n'otiyejkanhi nech'e n'okasohi, lhiphey tä imälhehi towej. N'otsäyhomche lahis tä n'otufw.

**Sabino Méndez, Pascualino Romero, Venancio Cornelio**

## SICH'US TÄ N'OHPO N'OPOFWTSEK

M'eyhey tä n'owatlä: sich'us, nisoy, n'osinhäntwutes tä n'och'esajiche, lamäynhay, t'akay, tsonhat.

Lahey tä n'oyenlhi, n'otonphä t'alhäs, n'opofwthi, n'otsäype nisoy, n'othatho n'osinänwut, n'otaytho itäj, n'otilhkatlhi, tä y'imhi lape n'otiyejkanhi, n'olanhi tä ihi law'utes, n'othatho lahi tä n'otufw.

**Leocadio Arias, Misael Suárez, Carlos Duarte, Guzmán C. Pérez**

## SICH'US TÄ N'OPEN

Lhäy'es: inät, nisoy. Tä n'oyenlhi n'oyisthomche, n'oskonche n'okathati, n'otsäye inät, n'otsäye nisoy, n'otipe itäj, tä y'o wet n'otonchephä lachäsel, n'onhuthi.

**Rafael Novillo, Belzazar Palomo, Mauricio Ibarra, Malaquías Ibarra, Máxima Sánchez, Centeno Dalia, Zacarías Martínez**

## SILATYEYIS WET T'UNHÉN

Hunaj t'at w'e pele lhayis hip'o'pe ifwala, silatyeyis lhoy'a lapunfwa t'unhén, yichen toj yahuyei inot-w'et, toj ihi tayhi lhip ta iw'hoye law'et, tawukyhen wet lhamilh yomei inot-w'et hiw'en toj iche afwenchei toj tefw w'ahat lhayis toj lalemsas lhamilh hiw'en toj iche afwenchei toj ihi tayhifwaj, iche ele lhayis, hukwinatas, mup'i lhayis, fwukyaj lhayis, afwenchei lesas toj ihiche lhepis.



Hote lhamilh hiw'en chitan'i, tats'i, chal'a.

Sup'at wet toj lhamilh h'w'en afwosaj wet nuwaye, newache m'ak che lhamilh ilon mat lhamilh akoswetho toj yopilh tsi hiw'en hal'o lhay toj tilhoj.

**MEMAs EPEP EIB N° 421 LAGUNA YEMA**

## LUNTSOYIS



Iche p'ante hin'u toj lhey luntsoyis, lham t'ekwe pini wit nuwalhek.

Toj yik ichoj p'ante hele, husan, lafwajnhath, itoj. Hiw'en p'ante nuwalhek toj ihi hal'o.

Lham t'ekwe hal'o pesei wit yenlhi itoj. Toj wak'alh itoj yenlhi tetsaj itikfwi nuwalhek. Luntsyis yicha nuwalhek toj lawus yikch'uya. Lham yihona lafwajnhath wit itathu hele, lham tefw lhip nuwalhek t'isan.

Toj lapesei yik tiyojche n'oyij toj tolhei law'et.

**MEMAs EPEP EIB N° 421 - LAGUNA YEMA**





Iche p'ante hin'o ta wichi iwo lheya ta yokw: "itäj p'atha".



hin'o-tso t'ha yahanej ta yenthi itäj,  
äp häpe p'ante hin'o ta utchenaj.

Ta wichi yahanch'oye ta ilanhi laka  
yachuyaj thai wet wasei, yik  
inich'u, wän'lhäj, chal'a, ch'anho  
lhäy'e iñhäj.

Tajlthama tats'i ta wichi  
nit'änayej häpta matche ta  
ascheihtsaj, chi hiw'en m'ak  
chi häpe wet



T'ischeyej t'at.

itäj p'atha ta hiw'enhlä laka asiykas wet yakelit ta tische, äp takatañho, yäm wuj thataj-hi; t'ha häpta wichi lawit'äihyaj ihi p'ante, tsi lhamil t'iseltej ta tats'i iyej t'at lhamil. Äp wiskatsakchep'ante wichi.tats'i häpet ta hiw'en p'ante itäj p'atha wet iläkwthi p'ante, t'ischeyejthi.



matche p'ante ta fwitsajthi itäj p'atha. Ta wichi hiw'en p'ante, ta testo, wet n'omhi ta yikhen, iche p'ante thamil ta t'äsche honhat, w'iyähen, lhaitonche honhat, inät thelei.

Nech'e nithok honhat wet hal'äi ta y'o p'ante. Täthe lawhäitso ta iche itshätäi ta talesachehen, ichätchehen, ika'tukwehen, ipelaschehen.



Wet häpta n'aw'en ifwalas-na ta itshätäi p'ante tiyäjo inät ihi t'at, wet n'owo theya ta n'oyokw "inät thelei". Wet iñhäj ta tiyäjo p'ante honhat lham they, "honhat thelei".



## M'EÑHEI TA ICHE INÄT-W'ETES



Häp m'eñhei ta ihi w'ok iche inät-w'etes ta tet iwoye häp wän'lhäj, hokwinaj, kalak, ts'unaj, yelen'i wet iñhäj m'eñhei iche ta lawit'ai ihi, m'ek ta tamenej häpta inät lhele ta lhey alhutaj häpta wuj ta awit'aihtsaj, ts'ilakhit'a ta tuj m'eñhei-tso, tee tuj hin'o.

Iche itshätäi ta m'ek iyej äpte iche iñháj ta laj lawit'äinyaja wet latamsek ihi ta honaj ta yäpnhomche lhipai ta yen law'etesa, t'uye lales w'ok w'eyälhint'at ta nech'e honaj. Mat iche afwenche ta tufwen iyhäj, lheyis häp täjna: wänaj, tsiliklhik, wok'o, fwolit; häp afwencheina ta lakey t'at ta yiwalhei elh ta y'iphajlhint'at, ichowalhe elh ta iwo t'elakw'eta, yahänlhi elh w'iyälhi.



## ***N'OKOYEK: SULAJ***

Häp n'okoyek ta nitäkw n'atfwas ta iwatläk yakoyej.

Lhamil ta t'awañho n'okoyek-na tatshupiye tefwji elh ta lhayej sulaja.

Han'äfwaj ta lhayen sulaja, tachuma kaila w'ok tson'ataj t'äj wet häp ta hip'oyejlatape. Wet iche täkwfwas iñháj ta lhayen asinhäs wuhiya wet iñháj ta imälhephä wet häpta lhayen asinhäsa.

Sulaj tiyäjo tañhi ta weskat, mat iñháj ta lhayen asinhäsa lhäy'e lawuhui lhamil t'ukwe.



Ta asinhäs hiw'en wet t'änho, nech'e lawuhui yiwalhei, ta lhamil hiw'en sulaj wet lhamil ipäjłhi pajtha y'il.

Ta y'il wet noj n'okoyek-na.

N'atfwas lhamil t'at ta yahanej chi iwatläk tujlhache ta yakoyej w'ok iwo elha n'okoyek ta yakoyej.

## HINAJ

Atsinha ta hinaj yik ta nech'efwala, ichäj n'ochu, wet laphi, lap'ok. Ta yik wet lhait's'ilkathit'a lhäy'e iñhäj ta m'älhvej iwoye lham. Ta honaj wet lhamil tapinhomche law'etes, ichäj chutsaj.

Ta ifwala elh nech'e tatshupiye ta isipyenhen lhäy'e t'at lales-tsinhai, wet ta äp ifwala elh nech'e ikäjiche, hich'en wet ta tamchähnen ipakhen, ta tafwaitshi wet nech'e tatshupiye ta yenłhi lakats'ilei, ithatwek, ta hiw'en ta w'awulhej nech'e iwotesa ta yenłhi hilu.



## M'EÑHEI TA ICHE

Häp lawhäy ta ôlunthi ow'en wujpe m'eñhei, iche hal'ai, itshätäi ta n'oläi, itshätäi ta lalemsas, wichi wukwei, n'oñhäj ta ilunhen, tatachephä, t'ekhen. Iche hal'ai ta ôhanej theyis, iche itshätäi ta ôhanhiyejt'a theyis, wet äp iche m'eñhei ta ôhanej theyis. Iche m'eñhei ta ôthamil ôwohit'a theya, tajthama ta ôtenchet wichi iñhäj thañhi ta iwo theya.

Wet che ôlesayen theyis matche ta nitäkw: asinhäs, ho'ôlis, kailalis, wosotsukw, fwa'ayukw, siwanhas, talolis, tuntei, n'olhäthis.

## NECH'E HONAJ

Ta nech'e honaj n'äfwaj iwwoye iñhäj ta thänhäi, wet yäme lachumtes ta iwwoye, lhäy'e lhämtes ta isis.

Häpe lawhäy ta iwel'a, katetsel n'älehi pule, wet tatañhot itäj.







Las presentes fichas organizadas y secuenciadas a partir de conocimientos, prácticas culturales y lingüísticas aportan orientaciones pedagógicas a los docentes indígenas para la elaboración de una propuesta anual para el área de lengua y cultura aborigen. Las mismas dan cuenta de un eje temático organizador que recupera aportes de los MEMAs compartidos en las distintas jornadas de capacitación del Espacio Formativo de Lengua y Cultura Aborigen.

**ÁREA: LENGUA Y CULTURA ABORIGEN - EJE: EL ALGARROBO Y SU FRUTO**

	1° grado	2° grado	3° grado
<b>EJE</b>			
<b>ÁMBITO SOCIAL</b>	Cuentos, relatos familiares y de vecinos con relación a la planta de algarrobo y su fruto. Rituales familiares para momentos de recolección	Creencias, anécdotas, historias personales, familiares y comunitarias vinculadas a la época de recolección y consumo del fruto del algarrobo.	Mitos – leyendas – cuentos – (origen de la planta de algarrobo, su fruta). Rituales, ceremonias de agradecimiento a la planta por el alimento. Consejos familiares de cuidado de desmonte.
<b>RELACION CON LA NATURALEZA</b>	Nombre de la planta en LO. Partes del árbol. Tamaño, color, forma, hojas, flores, frutos. Identificación de tipos de árboles de algarrobos. Nombres en LO. Algarroba (fruta) Descripción. Color. Tamaño. Forma. Sabor. Alimento.	Clasificación: Tipos de algarrobo: Características del tallo, hojas, flores, frutos. Clasificación por características propias del fruto. Modos de consumo del fruto. Época de floración y frutos. Ubicación cercana de algarrobales. Animales del contexto que comen algarrobos. Modos de conservación y cuidado de la especie. El respeto por los animales que viven y se alimentan de la planta de algarrobo. Elementos para elaborar la troja. Técnicas.	Características del suelo donde crece el algarrobo. Otros usos del árbol: sombra, leña, resina, para tintura, alimento de animales. Utilidad de la madera en la vida cotidiana de la comunidad. La reproducción de la planta. Antes – ahora. Conservación y cuidado de plantas pequeñas Lectura de señales de la naturaleza que se observan en el monte con relación a la existencia de algarrobales. Consumos del fruto en las festividades: La aña, ajoja. Quienes podían consumir. Argumentaciones en opiniones. Lectura de mitos, relatos cuentos, creencias locales en relación a las festividades y consumo del ajoja. P. O. Producción escrita. Secuencia didáctica de alfabetización en L. O.
<b>ÁMBITO CULTURAL ESPIRITUAL</b>	Preparación para momentos de recolección en la familia. Costumbres. Hábitos. Elementos de recolección necesarios. La troja, lugar de conservación del fruto.	Oralidad y escucha de relatos de recolección, conservación y consumo. Comprensión de consignas. Lectura de textos simples. Producción de escritura en lengua originaria. Secuencia didáctica de alfabetización en L. O.	
<b>LENGUA PILAGA</b>	Diálogo, escucha, turnos de habla vinculados al algarrobo y su fruto. Comprensión de textos orales y escritos. Producción de escrituras palabras, frases, textos Secuencia didáctica de alfabetización en L. O.		

Las presentes fichas organizadas y secuenciadas a partir de conocimientos, prácticas culturales y lingüísticas aportan orientaciones pedagógicas a los docentes indígenas para la elaboración de una propuesta anual para el área de lengua y cultura aborigen. Las mismas dan cuenta de un eje temático organizador que recupera aportes de los MEMAs compartidos en las distintas jornadas de capacitación del Espacio Formativo de Lengua y Cultura Aborigen

### ÁREA: LENGUA Y CULTURA ABORIGEN – EJE: ANIMALES DOMÉSTICOS Y SILVESTRES

EJE	1° grado	2° grado	3° grado
ÁMBITO SOCIAL	Nombre en L.O de las aves domésticas que hay en las familias de la comunidad: patos, pavos, gallinas, guineas, catas, loros, otras. Narración de historias, anécdotas de crianza de aves personales y familiares. Creencias.	Nombres en L.O de animales que crían las familias de la comunidad: cabras, vacas, cerdos, ovejas, burros, perros, gatos. Comportamientos. Utilidades. Relatos de experiencias personales y familiares con los animales.	Nombre de animales silvestres en L.O del contexto amplio de La Línea: corzuelas, chancho maján, chuña, ñandú, morito, otros. Historias, creencias de cazadores de la comunidad. Elementos que utilizan la caza. Denominación de lugares de caza.
RELACIÓN CON LA NATURALEZA	Describir las aves: tamaño, forma, color, diferencias, alimentación. Lugares de la casa donde habitan. Utilidades en el ámbito familiar.	Hábitat. Tipos de alimentación. Cuidados. Reproducción. Agrupamientos propios. Utilidades en el contexto familiar y comunitario.	Hábitat natural de los animales. Alimentación. Reproducción. Agrupamientos según criterios creados. (Tamaño, forma, pelos, plumas, camina, vuelan, viven el agua...)
ÁMBITO CULTURAL ESPIRITUAL	Creencias que justifican crianza en la familia. (Buena suerte, hacen anuncios, consumo...). Cuidados de las aves en la familia.	Hábitos, costumbres familiares en la crianza y cuidados de los animales. Creencias de quienes pueden consumir ciertos animales. Preparación de alimentos.	Consejos, anécdotas, historias de cazadores. Animales que se comen y no en la comunidad. Quienes no pueden consumir. Modos de conservación
LENGUA PILAGA	Oralidad y escucha. Turnos de habla. Escucha y comprensión de textos narrativos orales y escritos. Producción colectiva de escrituras. Secuencia didáctica de alfabetización en L.O.	Oralidad y escucha de onomatopeyas, Comprensión de consignas. Lectura, comprensión de textos simples. Producción escrita en lengua originaria. Secuencia didáctica de alfabetización en L.O.	Oralidad y escucha. Argumentaciones en opiniones. Lectura de mitos, relatos que vinculan historias de cazadores en el P.O. Producción escrita. Secuencia didáctica de alfabetización en L.O.

Las presentes fichas organizadas y secuenciadas a partir de conocimientos, prácticas culturales y lingüísticas aportan orientaciones pedagógicas a los docentes indígenas para la elaboración de una propuesta anual para el área de lengua y cultura aborígen. Las mismas dan cuenta de un eje temático organizador que recupera aportes de los MEMAs compartidos en las distintas jornadas de capacitación del Espacio Formativo de Lengua y Cultura Aborígen

### ÁREA: LENGUA Y CULTURA ABORÍGEN - EJE: "MI COMUNIDAD Y EL RÍO"

EJE	PRIMER	SEGUNDO	TERCER
<b>ÁMBITO SOCIAL</b>			
<b>RELACIÓN CON LA NATURALEZA</b>	<p>Nombre en LO de la comunidad y el río.</p> <p>Relatos, cuentos de pobladores con relación al río.</p> <p>Hábitos, costumbres, actividades que se generan en la relación pobladores/río.</p> <p>El río: identificación de barranca, correntada. Zonas de remolinos, profundidad, arenales.</p> <p>El agua del río: color, sabor, olor.</p> <p>Utilidades del agua del río por familias de la comunidad. (Consumo, lavado, recreación, ...)</p>	<p>Características de la comunidad en cercanía del río, tipos de: viviendas, alimentación, vestimenta, caminos, senderos, movilidad, organización social, actividades de pobladores</p> <p>Nombre de canales, bañados, ríos muertos de la zona en LO. Diferencia entre río – corredera – bañado - laguna – represa. Modos de potabilización y conservación del agua del río.</p>	<p>Historias, relatos de pobladores sobre causa - consecuencias en la comunidad por crecidas, inundaciones, desplazamiento de la comunidad.</p> <p>Ubicación en el plano amplio de la zona.</p> <p>Épocas de crecida, bañado y bajante.</p> <p>Señales de la naturaleza que anticipan crecida, bajante, zona de remolinos, arenales al río. Tipos de suelos en época de bajante. Utilización</p> <p>Modos y elementos para prevención.</p>
<b>ÁMBITO CULTURAL ESPIRITUAL</b>	<p>Actividades de la familia en el río. Nombre de juegos que realizan en el agua o cercanía del agua.</p> <p>Costumbres de las mujeres y los hombres en el río. (Pesca, lavado, higiene, recolección, otras...)</p>	<p>La pesca: elementos, carnadas, días, horarios, técnicas para pescar. Tipos de peces según época y situación del río. Tipos de consumo del pescado.</p> <p>Modos de conservación. Otras utilidades de la grasa.</p>	<p>Mitos – Leyendas –cuentos</p> <p>El origen del río desde la propia cultura.</p> <p>Saberes locales sobre peces, animales y plantas de la zona. Consejos sobre situaciones de peligro dentro y fuera del río.</p>
<b>LENGUA PILAGA</b>	<p>Diálogos y escucha de saberes previos del río.</p> <p>Oralidad y escucha de cuentos, relatos locales</p> <p>Lectura y comprensión de textos orales y escritos.</p> <p>Producción de escrituras palabras, frases, textos.</p> <p>Secuencia didáctica de alfabetización en L.O.</p>	<p>Oralidad y escucha de relatos de pescadores.</p> <p>Comprensión de consignas.</p> <p>Lectura de textos simples. Producción de escritura en lengua originaria. Enriquecer vocabularios de uso.</p> <p>Secuencia didáctica de alfabetización en L.O.</p>	<p>Escucha y comprensión de mitos, relatos cuentos, creencias locales.</p> <p>Argumentaciones en opiniones.</p> <p>Lectura y comprensión de textos vinculados a la temática. Producción escrita en L.O. Secuencia didáctica de alfabetización en L.O.</p>

Las presentes fichas organizadas y secuenciadas a partir de conocimientos, prácticas culturales y lingüísticas aportan orientaciones pedagógicas a los docentes indígenas para la elaboración de una propuesta anual para el área de lengua y cultura aborígen. Las mismas dan cuenta de un eje temático organizador que recupera aportes de los MEMAs compartidos en las distintas jornadas de capacitación del Espacio Formativo de Lengua y Cultura Aborígen

### ÁREA: LENGUA Y CULTURA ABORÍGEN – EJE: LA PLANTA Y FRUTO DEL CHAÑAR

EJE	1° grado	2° grado	3° grado
ÁMBITO SOCIAL	Plantas con frutos del ámbito familiar. Nombres de la plantas en L. O. Comunicación oral de historias sobre frutos naturales que más consumen en familia.	Relatos, historias locales sobre la planta y fruto del chañar. Elementos de recolección, usos, nombres en L. O.	Escucha de leyendas, cuentos, anécdotas del pueblo originario vinculado chañar.
RELACION CON LA NATURALEZA	Características de la planta del chañar tamaño, forma. Partes principales de la planta. Describir. El fruto del chañar. Tamaño, color, textura, sabor. Experiencias de recolección y consumo en las familias.	Modos de conservación y consumo del fruto del chañar. Natural, hervido, con otros componentes. Comparación con otros frutos, mistol, bola verde, sachá sandía... Otros seres vivos que consumen estos frutos.	Época de recolección del chañar. L. O. Lugares, zonas de chañares. Características del lugar. Diferencia entre árboles de frutos naturales y los plantados por el hombre.
ÁMBITO CULTURAL ESPIRITUAL	Creencias en las familias sobre preparación previa y desarrollo en épocas de recolección del chañar.	Creencias en la comunidad sobre el consumo del fruto del chañar: Niños, ancianos, embarazadas.	Otros usos del chañar (planta/fruto). Medicina tradicional.
LENGUA PILAGA	Oralidad y escucha sobre la planta y fruto del chañar. Escucha y comprensión de textos narrativos, descriptivos. Producción colectiva de breves textos. Secuencia didáctica de alfabetización en L. O.	Oralidad y escucha de experiencia personales. Intercambios, turnos de habla. Comprensión consignas simples. Lectura, comprensión de textos simples. Producción escrita en lengua originaria. Secuencia didáctica de alfabetización en L. O.	Oralidad y escucha de argumentaciones en opiniones. Comprensión de consignas. Lectura de mitos, relatos que vinculan el origen de una planta para el P. O. Producción escrita: textos instructivos y argumentativos. Secuencia didáctica de alfabetización en L. O.

Las presentes fichas organizadas y secuenciadas a partir de conocimientos, prácticas culturales y lingüísticas aportan orientaciones pedagógicas a los docentes indígenas para la elaboración de una propuesta anual para el área de lengua y cultura aborígen. Las mismas dan cuenta de un eje temático organizador que recupera aportes de los MEMAs compartidos en las distintas jornadas de capacitación del Espacio Formativo de Lengua y Cultura Aborígen

### ÁREA: LENGUA Y CULTURA ABORÍGEN –EJE: LA PLANTA Y FRUTO DEL MISTOL

EJE	PRIMER	SEGUNDO	TERCER
ÁMBITO SOCIAL	Identificación de la planta del mistol en la familia y comunidad. Nombre de la planta y fruto en L.O. Escucha de cuentos, creencias familiares relacionadas al fruto del mistol. Plantas del mistol. Descripción oral. Tamaño, color, forma. Partes del árbol. Características del fruto. Tamaño, forma, color, sabor. Opiniones sobre preferencias de gustos para el consumo	Relatos, creencias de los pobladores con relación a la planta de mistol y su fruto. Organización familiar, comunitaria para épocas de recolección. Característica principal. Tallo, ramas, espinas, hojas, flor, frutos. Frutos del mistol. Maduración. Modos de consumo en la comunidad. (mie) Animales de la zona que consumen el mistol.	Lecturas de señales de la naturaleza que se observan en el monte con relación a la existencia, maduración del mistol. Época de floración – frutos – recolección – consumo. Época de frutos del monte. Indicadores naturales de lugares. (Color de los árboles, comportamientos de aves, cabras, lluvias...) Características del suelo donde crece. Otros frutos naturales de la época del mistol. La reproducción de la planta.
RELACIÓN CON LA NATURALEZA			
ÁMBITO CULTURAL ESPIRITUAL	Nombres y enseñanza de mayores sobre manejo de elementos y de recolección. Consejos familiares sobre consumo del fruto del mistol.	Historias, Creencias de pobladores sobre épocas de abundancia y escases. Higiene de los frutos para el consumo.	Creencias, saberes sociales sobre el modo de reproducción de la planta de mistol. Otros aprovechamientos de la planta del mistol. (Leña, carbón, ramas para cerco...)
LENGUA PILAGA	Oralidad y escucha de relatos, anécdotas personales, observaciones, descripciones dictado al MEMA registro de nombres, frases. Producción de escrituras en L.O. Lectura y comprensión de palabras, lecturas breves. Secuencia didáctica de alfabetización inicial en L.O.	Oralidad y escucha de historias, relatos creencias familiares. Observación, descripción, diálogo, dictado al MEMA. Lectura y comprensión de palabras, frases, breves textos. Producciones escritas sencillas en Lengua indígena. Secuencia didáctica de alfabetización inicial en L	Opinar y argumentar oralmente situaciones. Comprensión de consignas. Lectura y comprensión de textos breves relacionados al mistol. Producción escrita de textos acordes al ciclo. Secuencia didáctica de alfabetización en L.O.

Las presentes fichas organizadas y secuenciadas a partir de conocimientos, prácticas culturales y lingüísticas aportan orientaciones pedagógicas a los docentes indígenas para la elaboración de una propuesta anual para el área de lengua y cultura aborígen. Las mismas dan cuenta de un eje temático organizador que recupera aportes de los MEMAs compartidos en las distintas jornadas de capacitación del Espacio Formativo de Lengua y Cultura Aborígen

### ÁREA: LENGUA Y CULTURA ABORÍGEN - EJE: "COMUNIDAD AYO LA BOMBA"

EJE	1° grado	2° grado	3° grado
ÁMBITO SOCIAL	<p>Nombre de la comunidad. Significado</p> <p>Nombre de las primeras familias.</p> <p>Nombres en la lengua originaria de personas en la familia/comunidad.</p> <p>Ubicación de mi casa con relación a la escuela. (camino)</p> <p>Nombre de árboles de la comunidad.</p> <p>Descripción. Nombre de las partes de un árbol.</p> <p>Utilidad. (Sombra, frutas, leñas, carbón, ladrillería...)</p> <p>Principales animales que crían en las familias y la comunidad. Nombres en lengua originaria.</p>	<p>Origen del nombre de la comunidad.</p> <p>Instituciones en la comunidad: escuelas, sala de salud, asociación civil, iglesias...</p> <p>Función de cada institución.</p> <p>Ubicación geográfica en el plano de la comunidad. Clanes familiares.</p> <p>Nombres de aves y otros animales silvestres que habitan el contexto cercano a la comunidad.</p> <p>Descripción. Clasificación propia de la cultura.</p> <p>Hábitat natural. Alimentación. Reproducción.</p> <p>Utilidades en el ámbito socio comunitario.</p>	<p>Ubicación geográfica: acceso principal y rutas cercanas a la comunidad.</p> <p>Ubicación de la comunidad y otras comunidades vecinas en el plano amplio con relación a la ciudad de Las Lomitas. Acceso a las mismas. (caminos/rutas)</p> <p>Nombre en lengua originaria de: Lagunas, represas, madrejón, canal. Otros hitos relevantes que identifican en el ámbito ampliado de la comunidad. (Algarrobal, arenal) Descripción. Seres vivos que habitan esos lugares. Utilidad para los miembros de la comunidad</p>
RELACIÓN CON LA NATURALEZA	<p>Historias, creencias de los pobladores en relación a la crianza de ciertos animales y/o mascotas. (Buena suerte- cuidador – cazador – anuncia...)</p>	<p>Señales de la naturaleza que indican ciertos comportamientos de las aves y otros animales del lugar. Creencias. Relatos locales.</p>	<p>Actividades de los pobladores de la comunidad. Aportes de los recursos naturales del contexto a la actividad.</p> <p>Características de las artesanías locales.</p>
ÁMBITO CULTURAL ESPIRITUAL	<p>Oralidad y escucha de nombres en LO (personas, plantas...) Lectura, comprensión de textos narrativos, descriptivos.</p> <p>Producción de escrituras en LO.</p> <p>Secuencia didáctica de alfabetización en LO.</p>	<p>Oralidad y escucha de funciones de las instituciones. Lectura y comprensión de textos y consignas simples.</p> <p>Producción escrita en lengua originaria.</p> <p>Secuencia didáctica de alfabetización en LO.</p>	<p>Oralidad y escucha de argumentaciones en opiniones. Comprensión de consignas.</p> <p>Lectura de relatos, anécdotas, saberes locales.</p> <p>Producción escrita de textos en LO</p> <p>Secuencia didáctica de alfabetización en LO.</p>
LENGUA PILAGA			

Las presentes fichas organizadas y secuenciadas a partir de conocimientos, prácticas culturales y lingüísticas aportan orientaciones pedagógicas a los docentes indígenas para la elaboración de una propuesta anual para el área de lengua y cultura aborígen. Las mismas dan cuenta de un eje temático organizador que recupera aportes de los MEMAS compartidos en las distintas jornadas de capacitación del Espacio Formativo de Lengua y Cultura Aborígen

### ÁREA: LENGUA Y CULTURA ABORÍGEN -EJE: "CUIDADO DE LA SALUD EN EL ÁMBITO FAMILIAR Y DE LA COMUNIDAD "

EJE	1° grado	2° grado	3° grado
<b>ÁMBITO SOCIAL</b>	<p><b>Nombre en LO de las lesiones y/o afecciones</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lesiones leves: lastimaduras –cortes – quemaduras</li> <li>- Golpes – ampollas – moretones en la piel.</li> <li>- Picaduras (mosquitos - hormigas – abejas ...)</li> <li>- Hincaduras (espinas)</li> <li>- Piojos – hongos – Granos – manchas en la piel.</li> <li>- Ronchas – sarpullidos - asoleado</li> </ul> <p><b>Remedios naturales que utilizan las familias para lesiones y afecciones en la piel.</b></p> <p><b>Clasificar en origen animal – vegetal.</b></p> <p>Nombre de plantas. Identifican partes que utilizan y modo de preparado.</p> <p>Nombre del animal: Utilización de la grasa para curar.</p>	<p><b>Nombre en LO de afecciones y enfermedades que consultamos al Agente sanitario y médico.</b></p> <p>Cabeza - cuerpo – musculares – fiebre - garganta – tos.</p> <p>Muela – oído – mal de ojos.</p> <p>Vómitos – diarrea – parásitos – Quebraduras – lecciones profundas (graves)</p> <p>Picaduras (viboras) – mordeduras de animales.</p> <p>Descripción de síntomas en L. O. Tratamiento médico.</p> <p>Plantas del monte que contienen agua.</p> <p>Descripción de la planta. Modos de utilizar el agua de la planta en situaciones límites.</p> <p>La higiene como base para la salud. Higiene personal, de los alimentos, la casa. Prácticas de normas de higiene escolar.</p>	<p><b>Relatos de pobladores sobre épocas de enfermedades. Tiempo de peste.</b></p> <p><b>Creencias sobre el origen de determinadas enfermedades</b></p> <p>Creencias locales sobre la existencia y/o tenencia de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Plantas contra malos espíritus</li> <li>- Plantas alucinógenas.</li> <li>- Plantas venenosas.</li> </ul> <p>Nombre y descripción de las plantas en L O</p> <p>Plantas que contienen agua. Identificación. Descripción.</p> <p>Plantas que sirven para purificar el agua.</p> <p>Plantas que utilizan como condimento (picante - sal del monte)</p> <p>La higiene de los alimentos del monte antes de consumirlos. La salud de niños y ancianos.</p>
<b>ÁMBITO CULTURAL ESPIRITUAL</b>	<p>Creencias, relatos culturales de los pobladores de alimentos o deben consumir (los niños para crecer sanos, (frutos del monte, peces, carne de animales del monte, etc)</p>	<p>Creencias, relatos, historias de alimentos que las embarazadas o niños no deben consumir para evitar enfermedades o tener un crecimiento sano.</p> <p>Nombre de esos alimentos en LO</p>	<p>Creencias culturales sobre alimentos que fortalecen los huesos, dientes, la vista.</p> <p>Los que aportan energía a nuestro cuerpo, para no enfermarnos.</p> <p>Enseñanza de cómo identificar plantas venenosas.</p>
<b>LENGUA PILAGA</b>	<p>Dialogo, escucha, turnos en el habla sobre lesiones y afecciones. Enriquecimiento de vocabulario en L O</p> <p>Consignas simples. Lectura y comprensión de textos.</p> <p>Producción de escrituras palabras, frases, textos sencillos. Secuencia de alfabetización en L O.</p>	<p>Oralidad y escucha de relatos de relatos relacionados a enfermedades y modos de prevención y sanación. Lectura de palabras, frases, textos. Producción de escritura en lengua originaria.</p> <p>Secuencia didáctica de alfabetización en L O.</p>	<p>Escucha y comprensión de relatos sociales sobre creencias de ciertas plantas que protegen, aportan energía a la salud.</p> <p>Leer y comprender textos breves. Producir escritura de palabras, frases y textos breves.</p> <p>. Secuencia didáctica de alfabetización en L O.</p>

Las presentes fichas organizadas y secuenciadas a partir de conocimientos, prácticas culturales y lingüísticas aportan orientaciones pedagógicas a los docentes indígenas para la elaboración de una propuesta anual para el área de lengua y cultura aborígen. Las mismas dan cuenta de un eje temático organizador que recupera aportes de los MEMAs compartidos en las distintas jornadas de capacitación del Espacio Formativo de Lengua y Cultura Aborígen

### ÁREA: LENGUA Y CULTURA ABORÍGEN – EJE: “EL CANAL Y SU INFLUENCIA EN LA VIDA DE LA COMUNIDAD”

EJE		PRIMERO	SEGUNDO	TERCERO
ÁMBITO SOCIAL	Nombre de la comunidad y del canal en L.O. El canal y la comunidad. Plano sencillo. Lugares de pasos. Puentes, Caminos vecinales. El agua del canal en la vida de la ciudad. Utilidad. Nombrar otras fuentes de agua conocidas en L.O Piletas. Represas. Lagunas.	Origen del agua del canal. Nombre en L.O. Relatos de pobladores sobre el canal. Año. Tiempo de construcción. Tamaño. Profundidad. Fuerza del agua. El cuidado del agua del canal. Depósito del agua del canal. Potabilización casera del agua para consumo.	La vida de la comunidad sin el canal. Relatos, historias de mayores. Épocas del canal con agua abundante y escases. Nombre de principales pueblos y/o ciudades por el que transita el canal. Plano ampliado del canal. Rutas. Pueblos. Vía del ferrocarril. Inicio y final del canal en su recorrido.	
RELACIÓN CON LA NATURALEZA	Material que está hecho el canal. Cuidado por los pobladores del canal y el agua. Característica del agua: sabor, color, olor. Potabilización sencilla. Nombre de peces del canal en L.O.	Nombre en L.O de los seres vivos que habitan en el agua. Animales de la zona que consumen agua del canal. Agrupamientos según criterios propios. Animales para consumo.	Nombre en L.O de árboles y plantas que crecen en la cercanía del canal. Plantas que están en el agua del canal. Descripción. Clasificación desde patrones culturales...	
ÁMBITO CULTURAL ESPIRITUAL	Actividades de recreación que permite el canal a los pobladores. Épocas. Días. Horarios. Costumbres de los niños. Diálogo, escucha, interrogación, turnos de habla. Escucha y comprensión de relatos orales relacionados al canal y la vida de los pobladores	Actividades de producción a partir del agua del canal. Épocas. Tipos de uso del agua. Elementos que se utilizan. Responsables Oralidad y escucha de relatos de actividades de producción. Comprensión de consignas simples. Lectura de textos. Producción de escritura en lengua originaria. Secuencia didáctica de alfabetización en L.O.	Valores comunitarios: cooperación – solidaridad – compartir – respeto - consejos. Prevenciones en el cuidado del agua del canal y su reservorio. Escucha y comprensión de la historia del canal. Lectura de relatos, cuentos, creencias locales en relación a las actividades de cuidado del canal. Producción escrita de textos breves. Secuencia didáctica de alfabetización en L.O.	
LENGUA PILAGA	Producción de escrituras palabras, frases, textos sencillos. Secuencia didáctica de alfabetización en L.O.			



Las presentes fichas organizadas y secuenciadas a partir de conocimientos, prácticas culturales y lingüísticas aportan orientaciones pedagógicas a los docentes indígenas para la elaboración de una propuesta anual para el área de lengua y cultura aborígen. Las mismas dan cuenta de un eje temático organizador que recupera aportes de los MEMAs compartidos en las distintas jornadas de capacitación del Espacio Formativo de Lengua y Cultura Aborígen

## ÁREA: LENGUA Y CULTURA ABORÍGEN - EJE: "LA COMUNIDAD"

EJE	PRIMER	SEGUNDO	TERCER
ÁMBITO SOCIAL	<p>La familia: integrantes. Grado de parentesco, Rol.</p> <p>La Comunidad: Nombre en Lengua originaria. Lugares que hablan los pobladores del lugar. Lugares relevantes de la comunidad. Canal, ruta, árboles típicos, la iglesia, escuela, otros...</p>	<p>El origen del nombre de la comunidad. El plano de la comunidad. Ubicación de lugares relevantes y sus casas. El camino de la casa a la escuela, al canal, ruta. Actividades que realizan las familias en la comunidad. El antes y el ahora a través de casas – ropas – muebles...</p>	<p>El origen de la comunidad. Primeros pobladores. Reseña histórica. Organización actual. Comisión. Cacique. Referentes. Ubicación y plano de las tierras en propiedad comunitaria. Topónimos, denominación en lengua originaria. Comunidades originarias cercanas. Ubicación según ruta 81 y canal.</p>
RELACIÓN CON LA NATURALEZA	<p>Animales domésticos que crían las familias. Nombre en LO. Descripción. Utilidad. Agrupamientos.</p> <p>Plantas que existen o cultivan las familias. Nombre. Descripción. Utilidad para pobladores y animales de la comunidad. Agrupamientos propios.</p> <p>Señales de la naturaleza: canto de las aves. Comportamientos de insectos y/o animales. Señales de las plantas: color de hojas, flores, frutos. Semillas.</p>	<p>Nombre en LO de animales silvestres de la zona cercana a la comunidad. Descripción. Agrupamientos según criterios socio-culturales. Utilidades.</p> <p>Plantas del monte cercano que dan frutos que consumen los pobladores. Algarrobo, mistol, chañar, tunas...</p>	<p>Animales nocturnos. Creencias. Características. Nombres: Ases – Amyolo – chilechekw – Sinalhchu – chilechekw y onhalo.</p> <p>Nombre de plantas que tienen utilidad en los pobladores: Tamaño, partes, tipos de hojas, espinas, flores, frutos. Usos. Tintura, jeña, carbón, muebles, cercos, medicina tradicional</p>
ÁMBITO CULTURAL ESPIRITUAL	<p>Señales de la naturaleza: canto de las aves. Comportamientos de insectos y/o animales. Señales de las plantas: color de hojas, flores, frutos. Semillas.</p>	<p>Creencias, relatos de pobladores de la comunidad: El cuidado del Hesek (alma), relatos de Iyahwu (espíritus malos), el silbido de Ahotoy (silbido de las almas pedidas), anuncios o mensajes Ahotoyipihi</p>	<p>Mitos que se transmiten en pobladores de la comunidad: Patsihay (mujer estrella) La luna y su bisnieta. Luz mala Chilechekw</p>
LENGUA PILAGA	<p>Escucha, dialogo, turnos del habla a partir de relatos en lengua originaria. Vocabulario de uso. Enriquecimiento. Lectura y comprensión de textos orales y escritos. Producción en LO de escrituras palabras, frases, textos sencillos. Secuencia didáctica de alfabetización en L O.</p>	<p>Escucha, comprensión, desarrollo de la oralidad en LO. Comprensión de consignas simples. Lectura y comprensión de textos breves. Producción de escritura en lengua originaria. Secuencia didáctica de alfabetización en LO.</p>	<p>Escucha y comprensión de la historia de la comunidad. Lectura de relatos, cuentos, creencias locales en relación vinculadas a plantas y animales de la zona. Producción escrita de textos breves. Secuencia didáctica de alfabetización en LO.</p>